

ESSENTIEL *BEHARREZKOENA* *ESSENCIAU*

EXPOSITION ARTISTIQUE / ERAKUSKETA ARTISTIKOA / MUSTRA ARTISTICA
Espace Chemins Bideak, Saint Palais, du 8 septembre au 2 octobre 2021 :

André BEROT, Roger ETCHEBERRY, Marie-Michèle ETCHEVERRY, Olivier FARENC, Geneviève HESS, Pierrette LAGARDE, Michel LEMARDELEY, Olivier PELLET, Jean-Germain PEYROUTET

Invités : Nicolas ARMENDARIZ, Aurélie AVOSSA MAZERIS, Philippe CANGRAND, Paul DUFOURCO, Gonzalo ETXEBARRIA, Pette ETXEBARRIA, Patxi LASKARAI, Les petits traits / Mathieu SCHMITT et Belem JULIEN, Gilbert KABORE, Kattina URRUTY



ESSENTIEL

BEHARREZKOENA

ESSENCIAU

**Exposition artistique présentée par les participants
à l'atelier d'expression artistique du foyer de vie
d'Espiute**

*Erakusketa artistikoa Espiuta-Azpildako elbarrituen
biletzeko arte-tailerreko parte-hartzaileek aurkezturik*

*Mustra artistica presentada peus participants au talhèr
d'expression artistica du larèr de vita d'Espiute*

Depuis notre exposition « L'Art en chemin » il y a deux ans, notre quotidien a été bouleversé.

L'arrivée de ce virus inconnu suivi par les confinements successifs ont été des périodes difficiles à vivre.

Ces événements nous amènent à nous poser la question de « l'Essentiel ».

Qu'est ce qui est essentiel pour moi ? Ce qui l'a été, ce qui l'est aujourd'hui, et le sera pour l'avenir.

En répondant à ces questions, notre projet s'est construit petit à petit...

Après avoir cherché pour « Artistes Cro Magnon » la trace des premiers artistes, nous nous sommes penchés sur notre propre histoire pour aboutir à « L'Art en chemin ». Aujourd'hui, nous vous présentons ce qui a de l'importance pour nous : notre « Essentiel », nouveau projet d'échanges et de partages.

Une exposition que nous espérons émouvante, généreuse et pétillante !

André BEROT, Roger ETCHEBERRY, Marie-Michèle ETCHEVERRY,
Olivier FARENC, Geneviève HESS, Pierrette LAGARDE, Michel
LEMARDELEY, Olivier PELLET, Jean-Germain PEYROUTET,
Brigitte CAROFF.

Duela bi urte egin genuen erakusketatik geroz, gure egunerokoa itzulipurdikatua izan da.

Birus ezezagun horren agertzea, bat bestearen ondotik jasan ditugun konfinamenduak garai zailak izan dira.

Gertakari horiek « BEHARREZKOENAREN » galdera pausatzen dute.

Zer da beharrezkoena enetzat ? Beharrezkoena izan dena, orai dena, eta bihar izanen dena.

Galdera horiei erantzutearekin batean gure proiektua emeki emeki eraiki dugu...

« Cro Magnon Artistak »-entzat lehen artisten hatza bilatu ondoan, gure historia bera aztertu dugu « Artea bidean »-era heltzeko. Egun garrantzitsua zaiguna aurkezten dizuegu : gure « BEHARREZKOENA » harreman eta partekatze proiektu berria. Erakusketa bat, hunkigarria, eskuzabala eta pindartsua izanen dena, araiz.

Despuish la nosta mustra « l'art en camin » dus ans a, lo noste quotidian qu'estó desbaratat.

L'arribada d'aqueth airam desconeishut seguit deus embarraments successius qu'estó ua maishanta pausa.

Aqueths eveniments que'ns mian a'ns pausar la question de « l'Essenciau ».

Çò qui ei essenciau per jo ? Çò qui ei estat, çò qui ei uei lo dia e qui serà per l'avièner.

En responent a d'aqueras questions lo noste projècte que s'ei bastit chic a chic...

Un còp cercat per « Artistas Cro-Manhon » la traça deus purmèrs artistas, que ns'interessèm a la nosta istòria pròpia per arribar a « l'Art en camin ».

Uei, que'vs presentam lo mei hòrt per nosautres : noste « Essenciau », navèth projècte d'escambis e de partatge. Ua mustra qui esperam esmaventa, generosa e petilhosa !

SOMMAIRE

Châpitre 1 : Portraits des artistes	p.9
Châpitre 2 : Travail Collectif	p.45
Châpitre 3 : La sculpture avec Gilbert	p.50
Châpitre 4 : L'atelier Uztaro avec Pette	p.56
Châpitre 5 : Aurélie la fée des Jardins	p.60
Châpitre 6 : Kattina les mains dans la terre	p.64
Châpitre 7 : L'atelier de laminage sur bois de Malo	p.68
Châpitre 8 : Les arbres remarquables	p.72
Châpitre 9 : Notre arbre imaginaire	p.76
Châpitre 10 : Travail croisé avec les artistes et intervenants	p.84
Remerciements	p.116

CHAPITRE 2

ESSENTIEL POUR MOI...
Portraits des artistes

BEHARREZKOENA
Artisten potretak

ESSENCIAU
Portrèit deus artistas



André BEROT

Mon essentiel :

Le dessin, la vaisselle, ma tante, ma famille.
Ma tante elle a vécu, maintenant il faut une autorisation pour se voir.

*Marraskia, Baxerak, Ene ttantta, ene familia.
Ene ttantta bizi izan da, orain baimena behar
dugu elgar ikusteko.*

*Lo dessenh, La vaishèra, La tanta, la familha.
La tanta qu'à viscut, adara que cau ua
autorizacion tà's véder.*



Portrait monotype sur papier



Encre et stylo sur papier



Encre et stylo sur papier



Encre et stylo sur papier



Collage papier



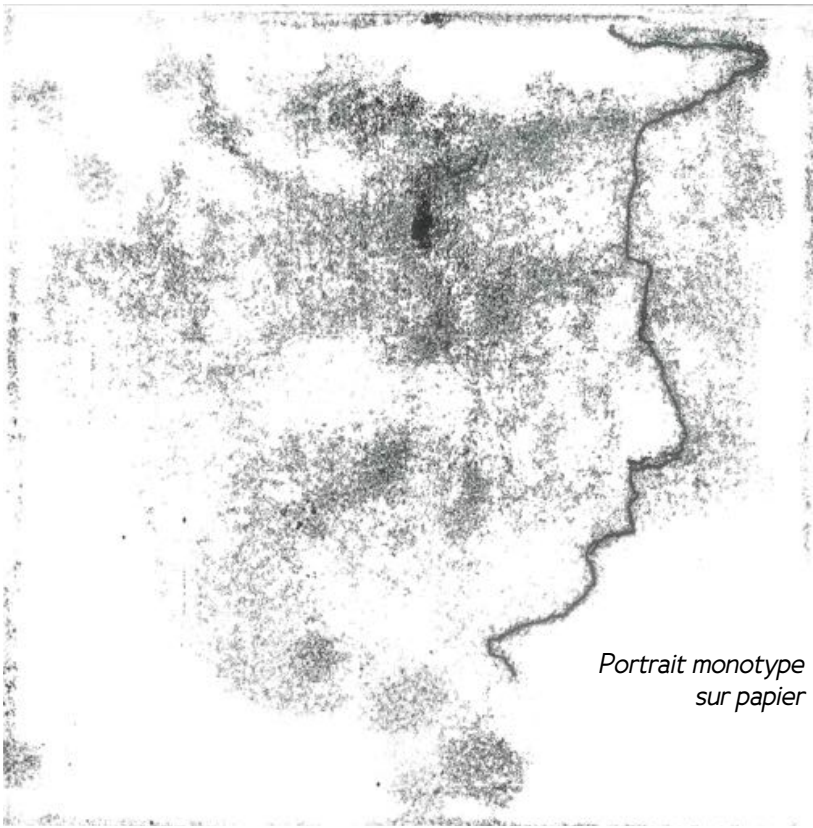
Roger ETCHEBERRY

Mon essentiel :

Lire le journal, faire du pastel, prendre le café. Aller se promener en ville, les arbres et les fleurs au printemps. La pelouse quand elle est verte. Passer du temps dans ma chambre et écouter de la musique.

Egunkaria irakurtzea, tindatzea, kafea hartzea, hirian barna ibiltzea, zuhaitzak eta loreak primaderan. Soropila berdea delarik. Egonaldi luzeak ene ganberan eta musika entzutea.

Léger lo jornau, Har pastel, Préner lo café, Passejà's per vila, Los arbos e las flors au printemps, La pelosa quan ei verda. Passar temps dens la crampa e escotar musica.



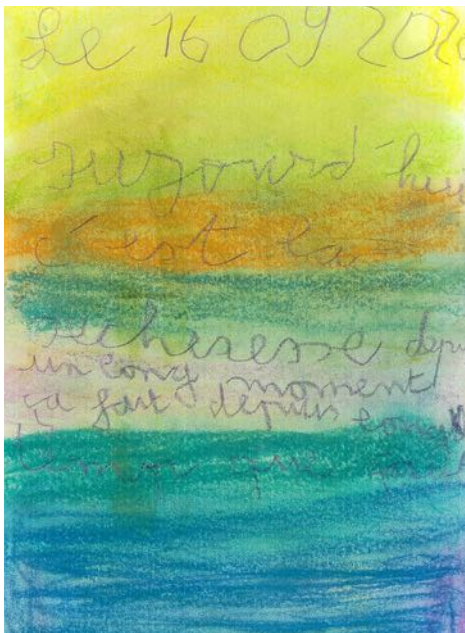
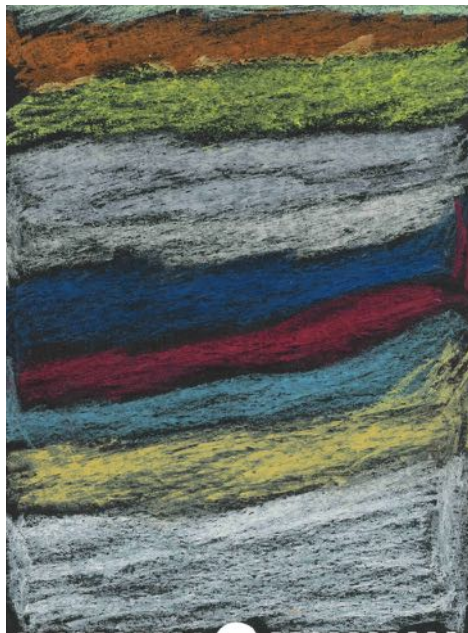
*Portrait monotype
sur papier*



Collage papier

aujourd'hui c'est le
 23 octobre le temps
 est un peu humide
 Hier il avait plu
 actuellement gris qui
 tourne en froid un peu
 frisquette etc. A part
 ça ça va impeccable
 avec ce samedi 26 et
 dimanche 27 octobre
 changement d'heure
 zéro il est 25 h 40 heures
 il va devenir 26 heures

Feutre sur papier



Pastel sec et crayon sur papier

AU JOURD'hui c'est
le mercredi 13 Novembre
Le temps est
pluviométrique et
tourne en pluie à p
ça il fait un peu froid
et humide il a
beaucoup plu. Je
suis bien malgré
tout en plein de
jours là

Aujourd'hui nous
sommes le 17 03
Je suis actuellement
bien par moi-même
Il y a de la pluie
ou pas, je ne suis pas
travailleuse, je suis
à la maison à faire
mon travail, j'aimerais

Pastel sec et crayon sur papier



Marie-Michèle ETCHEVERRY

Mon essentiel :

Faire la cuisine, du riz au lait, des pancakes...

Vivre au foyer de vie avec tout le monde.

J'ai ma meilleure copine c'est Pierrette.

Rendre visite à mes amis au Gabarn, à Bidache.

Retrouver ma famille, ma sœur, mon père, ma mère, Peio et Maider.

Avec les confinements, je n'ai pas pu les voir beaucoup.

Dessiner et faire des pompons.

Irris esnea, biskotxak sukaldatzea...

Elbarrituen biletxean denekin bizitzea. Ene lagun hoberena Pierrette da.

Ene lagunen ikusterat joatea Gabarnerat, Bidaxunen.

Ene familia, ene ahizpa, ene aita, ene ama, Peio eta Maider berriz ikustea.

Konfinamenduekin ez ditut biziki ikusi.

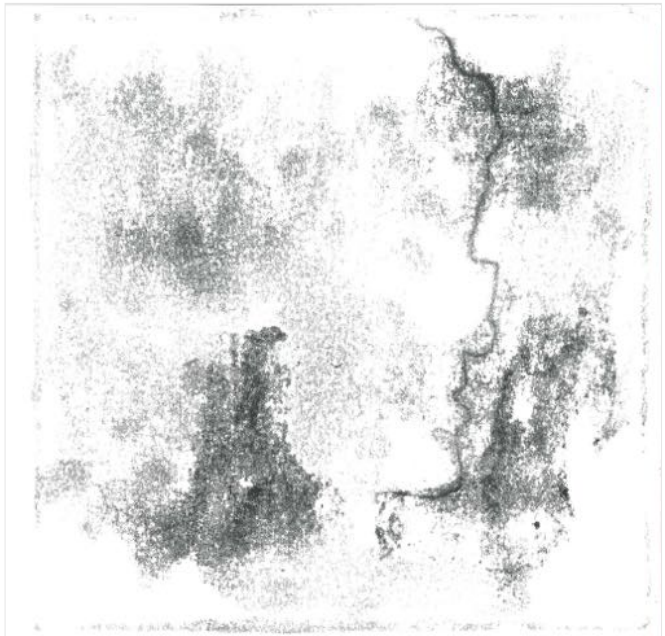
Marraztu eta punpuilak egitea.

*Cosinar, deu rislèit,
pastèths.....*

*Viver au larèr de vita
dab tot lo monde. Qu'èi
la mea pariona, qu'èi la
Pierette.*

*Visitar los amics au
Gabarn, a Bidaishen.*

*Arretrobar la familha,
la sòr, lo pair, la mair,
Peio e Maider. Dab los
embarraments ne'us èi
pas podut véder hèra.
Dessenhar e boretar.*



*Portrait monotype
sur papier*



Acrylique sur papier



Acrylique sur papier



Acrylique sur papier



Olivier FARENC

Mon essentiel :

Faire des dessins.

Aller en famille tous les 15 jours.

Faire de la cuisine avec mes parents.

Faire du ménage dans ma chambre.

Inviter Marie-Michèle à mon anniversaire.

Marraztea.

15 egun guziz familiara joatea.

ene burasoekin sukaldatzea.

ene ganbera garbitzea.

Marie-Michèle ene urtebetzerat gomitatzea.

Dessenhar.

Anar en família a setmana passada.

Cosinar dab los pairs.

Har lo menatge dens la crampa.

Invitar Marie-Michèle tà hestejar los mens ans.



Acrylique sur papier



Acrylique sur papier



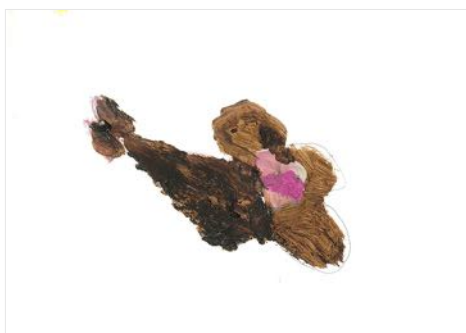
Pastel huile sur papier



Pastel sec sur papier



Acrylique sur papier



Acrylique sur papier



Acrylique sur papier



Geneviève Hess

Mon essentiel :

La santé.

Les sorties.

La « convivialité », la peinture.

Le jardinage, faire des semis.

Être avec les autres pour s'amuser et rire.

Ce n'est pas l'argent qui fait le bonheur !

Osagarria, ateraldiak, « convivialité ».

Tindua. Baratzegintza, haziak ereitea.

Besteekin egotea jostatzeko eta irri egiteko.

Ez du diruak egiten zoriona !

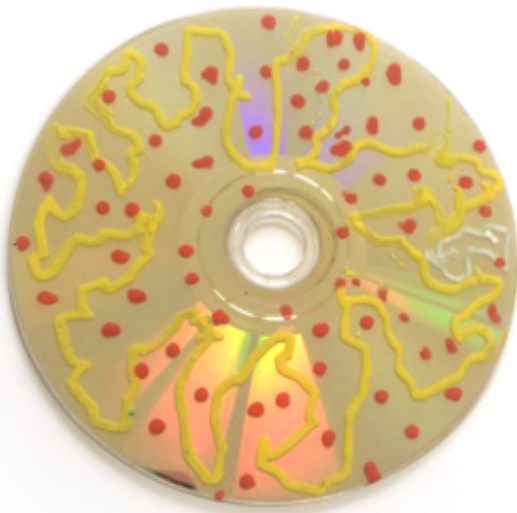
La santat, las sortidas, la « convivialitat ».

La Pintrura, lo jardinatge, har las semiadas.

Estar dab los autes tà's divertir e arríder.

La moneda ne hè pas lo bonur !





Posca sur CD



Pierrette Lagarde

Mon essentiel :

Voir mon ami Jacques, vivre avec mes amis.

Faire les courses au magasin, mais pas la marche à pied.

Faire du café, Faire du tricot.

Jacques ene laguna ikustea, ene lagunekin bizitzea.

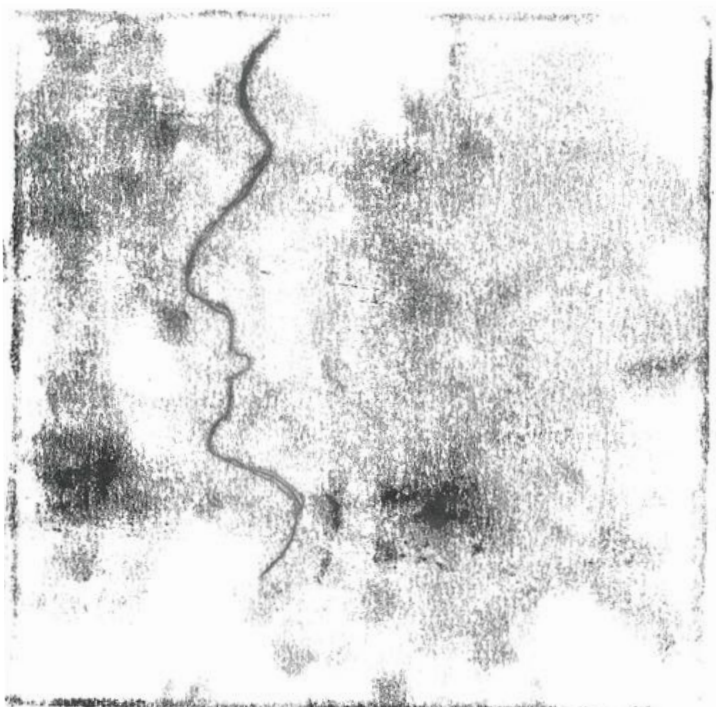
Saltegian erosketak egitea, baina ez oinez ibiltzea.

Kafea egitea, Trikotatzea.

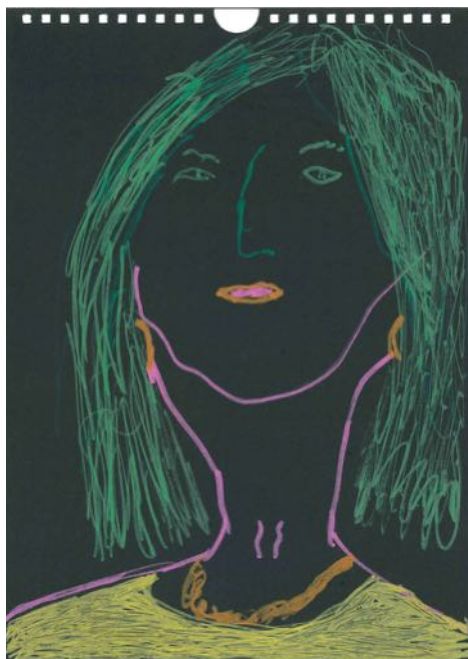
Véder l'amic Jacques, viver dab los amics.

Har las crompas au magasin, mes pas la marcha a pè.

Har lo cafè, Brocar.



Portrait monotype sur papier



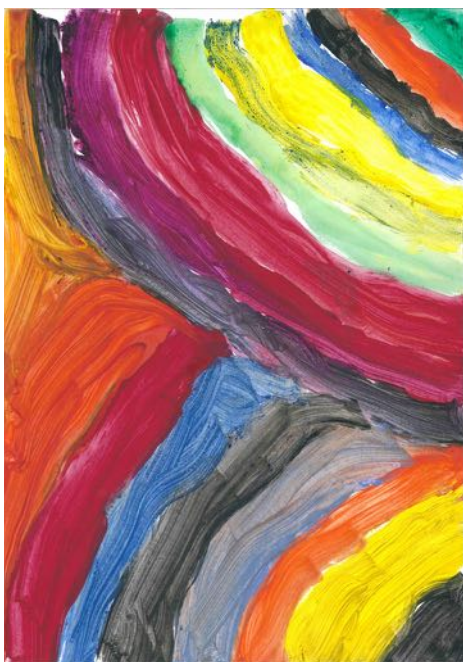
Posca sur papier



Acrylique sur papier



Acrylique sur papier



Acrylique sur papier



Acrylique sur papier



Michel Lemardeley

Mon essentiel :

Sortir faire des achats, des pendules.

Marcher dans la nature et regarder les oiseaux.

Vivre avec les copains.

Erosketen egiteko ateratze, ordulariak.

Naturan ibiltzea eta xoriak begiratzea.

Lagunekin bizitzea.

Sortir har croupas, arrelòtges.

Caminar dens la natura e espiar los ausèths.

Viver dab los amics.



Portrait monotype sur papier



Crayon, stylo sur papier



Encre sur papier



Encre sur papier



Encre sur papier



Olivier Pellet

Mon essentiel :

Avoir des relations avec les autres, au
château et au foyer de vie.

Les visites en famille.

Les animaux.

*Besteekin harremanak ukaitea, Jauregian eta
elbarrituen biletxean.*

Bisitak familiari.

Alimaliak.

Aver relacions dab los autes, au castèth e au larèr de vita.

Las visitas en familha.

Los animaus.



Portrait monotype sur papier



Pochoirs sur carton



Crayon et pastel sec sur papier calque



Acrylique sur papier



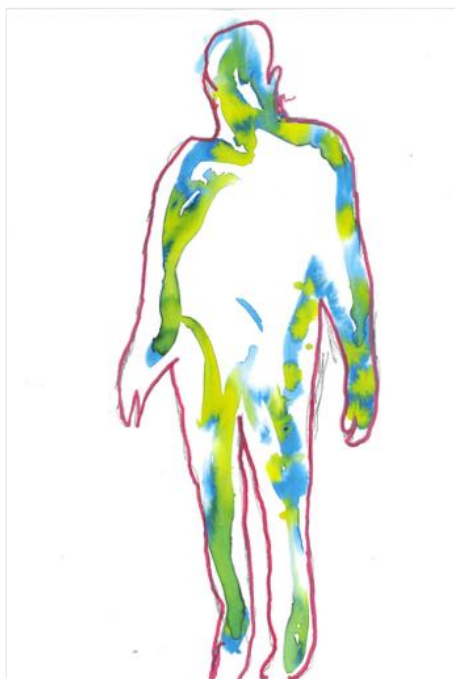
Acrylique sur tissu



Crayons de couleur sur papier



Bombe acrylique sur papier



Feutre et aquarelle sur papier



Jean-Germain Peyroutet

Mon essentiel :

Son bérét.

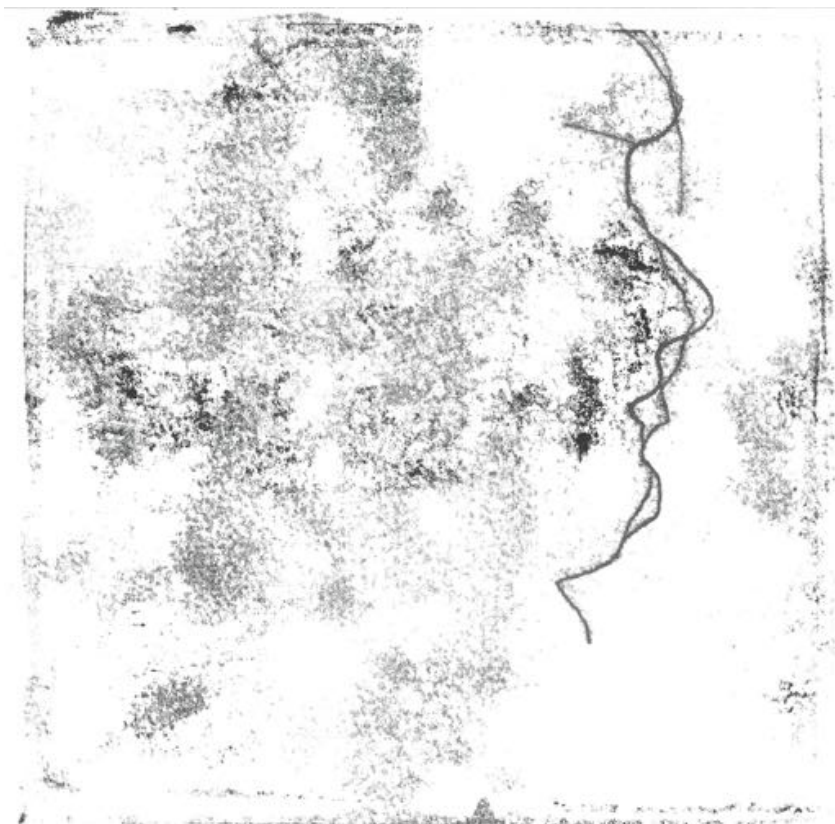
Sortir, marcher et dire bonjour aux passants.

Bere boneta (edo txapela).

Ateratzea, ibiltzea eta pasaientak agurtzea.

Lo son bonet.

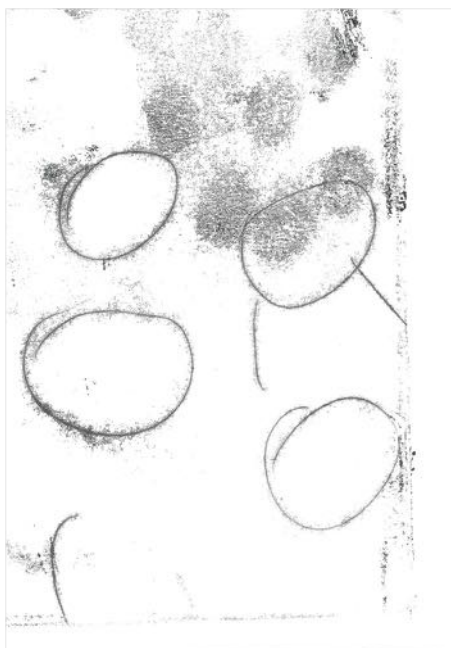
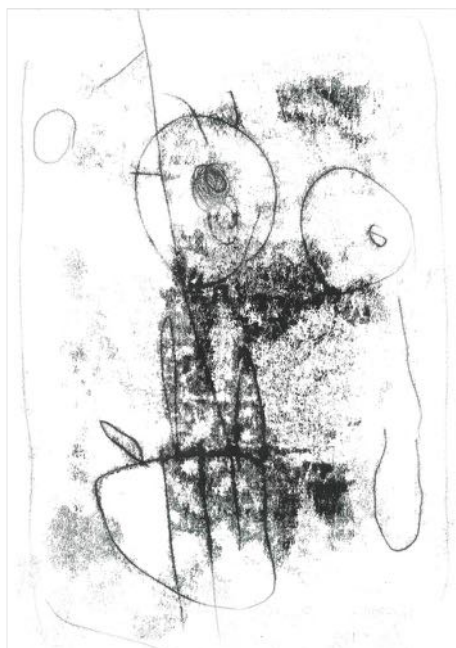
Sortir, caminar e saludar los passants.



Portrait monotype sur papier



Pastel huile sur papier de verre



Monotypes sur papier



Acrylique sur papier



Pastel huile sur papier

CHAPITRE 2

Travail collectif

Lan kolektiboa

Tribalh collectiu



Crochet, broderie et feutre sur tissu



Travail sur morceau de banderole de tissu de l'exposition « Artiste Cro-Magnon »



Acrylique et collage sur toile



Acrylique et posca sur toile, travail de groupe avec Monique Peyrtal



Tapisserie sur ancien fauteuil de Michel, acrylique sur tissu



On se prépare à l'idée de porter le masque à Espiute, posca sur table

CHAPITRE 3

La sculpture avec Gilbert

En Août 2019, Gilbert Kaboré, sculpteur au Burkina Faso, est invité par les « amis de Sabou » association Salisienne. C'est avec gentillesse que les membres de l'association nous ont permis de rencontrer Gilbert et de pratiquer avec lui la sculpture sur bronze.

La technique « de la cire perdue » pratiquée par Gilbert consiste à sculpter la cire pour faire naître le modèle, puis de la couvrir d'un mélange de terre et bouse après avoir prévu une cheminée. Lorsque les poteries sont sèches, elles sont déposées directement dans le feu durant plusieurs heures. A la chaleur, la cire se liquéfie puis est récupérée par la cheminée. Le moule est prêt. Reste à chauffer les métaux (zinc, cuivre, fer...) pour les monter en fusion et les couler dans la poterie.

Lorsque les moules sont froids, ils sont cassés pour découvrir la sculpture.

Tout cela au feu de bois, à l'Africaine évidemment !



*Gilbert Kaboré,
pendentif en bronze*

Zizelkaritza Gilbert-ekin

2019ko agorrilan, Gilbert Kaboré, Burkina Fasoko zizelkari bat gomitatzen du « Sabouko adixkideak » Salieseko elkarte batek. Elkarte hontako kideei esker Gilbert-en ezagutza egin dugu eta brontzezko zizelkadurak obratu.

Gilbert jin aitzin, ezkoa landu dugu. Gilbert-ek « ezko galdua » teknika baliatzen du ezkoa zizelkatuz modeloaren sortzeko. Gero modelo hau lurrez eta behi kakaz estaltzen du tximinea bat egin ondoan. Eltzeak idortuak direnean, suan zuzenki ezartzen ditu zonbeit orenez. Ezkoa beroan urtzen da eta tximineatik biltzen du. Moldea prest da. Gelditzen da metalkien (zinka, kobrea, burdina...) kaldan ematea eta eltzerat ixurtzea. Moldeak hoztuak direnean, hausten ditu eta zizelkadura agertzen da. Hau guzia egur suan, Afrikarren gisan bistan dena !

L'escultura dab Gilbert

En Aost de 2019 Gilbert Kaboré, escultor au Burkina Faso qu'estó invitat peus « amics de Sabou » associacion saliera. Dab aimablèr, los sòcis que'ns permetón d'encontrar Gilbert e de practicar dab eth l'escultura de bronze.

La tecnica « de la cera perguda » practicada per Gilbert qu'ei d'escultar la cera tà har vàder lo modèle, puish de l'amantolar dens ua mesclanha de tèrra e de hemsu un còp prevista la cheminèia. Quan las terralhas que son secas, que son depausadas tot dret dens lo huec pendent mantuas òras. Dab la calor, la bresca que's liquefica e qu'ei arrecaptada per la cheminèia. Lo motle qu'ei prèst. Demora a cauhar los metaus (zing, coeire, hèr...) tà pujàus en fusion e colàus dens la terralha. Quan los motles son hreds, que son cracats tà descobrir l'escultura.

Tot aquò au huec de lenha, a l'Africana plan solide !



André Bérôt



Geneviève Hess



Roger Etcheberry



Marie-Michèle Etcheverry



Pierrette Lagarde



Jean-Germain Peyrouet



Travail collectif



Michel Lemardeley



Travail collectif



Travail collectif



Geneviève Hess



Olivier Pellet



Gilbert Kaboré, sculpteur à Sabou, Burkina Faso

CHAPITRE 4

L'atelier Uztaro avec Pette

Nous avons profité d'un séjour au château de Libarrenx pour visiter le parc de sculptures et rendre visite à Pette à l'atelier Uztaro de Menditte. Nous avons passé un bon moment à travailler à l'encre de chine.

Uztaro tailera Petterekin

Irabarneko jauregian egin dugun egonaldi batez baliatu gira zizelkadura parkearen bisitatzeko eta Petteren ikusterat joateko Mendikotako Uztaro tailerrerat. Bulta on bat pasatu dugu Txinako tintarekin lan egiten.

Lo talhèr Uztaro dab Pette

Que profieitèm d'un sejoirn au castèth de Libarrencs tà visitar lo parc d'esculturas e visitar Pette au talhèr Uztaro de Menditte. Que passèm un bon moment a tribalhar a la tinda de china.



Jean-Germain Peyroutet, Pette Etxebarria, Michel Lemardeley, Roger Etcheberry, Marie-Michèle Etcheverry



Marie-Michèle Etcheverry, encre et pastel sur papier



Olivier Pellet, encre et pastel sur papier



Pierrette Lagarde, encre et pastel sur papier



Jean-Germain Peyroutet, encre et pastel sur papier



Jean-Germain Peyroutet, encre de Chine sur papier



Olivier Pellet, encre et pastel sec sur papier

CHAPITRE 5

Aurélie la fée des jardins

Aurélie vient nous apprendre à jardiner. Avec elle nous avons construit un magnifique potager. Les légumes n'ont pas de secrets pour elle.

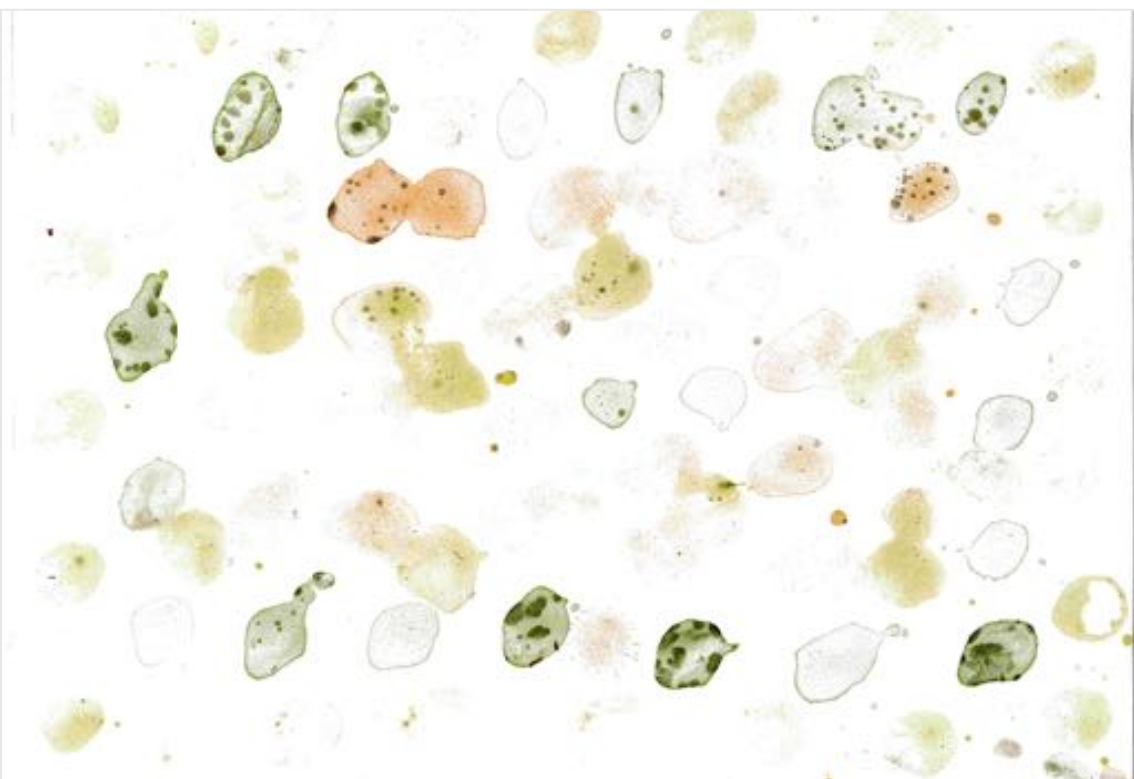
Avec ses jus de légumes nous avons peint. Elle nous a aussi appris à faire du tataki zoomé qui consiste à transférer l'empreinte d'un végétal sur un papier ou un tissu à l'aide d'un galet.

Aurélie baratzeetako maitagarria

Aurélie-k baratzegintza irakasten digu. Harekin baratze miresgarri bat eraiki dugu. Baratzekariak ez dute sekreturik harentzat. Haren baratzekari jusekin tindatu dugu. « Tataki zoomé » teknika irakatsi digu. Hau da, landare baten hatza paper batean edo oihal batean harri baten laguntzaz ageraraztea.

Aurélie la hada deus casaus

Aurélien que s'i hè tà ns'apréner a casalar. Dab era qu'apitèm un casau deus bèths. Los legumes ne l'i an pas nat secret. Dab lo son shuc de legumes, qu'avem pintrat. Que ns'a ensenhat a har deu tataki zoomé qui consista a transferir l'emprenta d'un vegetau sus un papèr o un teishut dab l'ajuda d'un arrebòt.



Travail collectif, jus de légumes sur papier



Travail collectif, tataki zoomé sur tissu



Travail collectif, tataki zoomé sur tissu



Aurélie Avossa Mazeris, Jean-Germain Peyroutet, André Bérot

CHAPITRE 6

Kattina les mains dans la terre

Kattina est arrivée avec son bloc de terre et ses outils. Elle est potière céramiste.

Après avoir travaillé chacun un carré de terre, nous y avons fait des empreintes de plantes, de fleurs, d'objets, puis posé des couleurs. Kattina les a fait cuire à son atelier. Nous allons en faire une mosaïque géante.

Kattina eskuak lurraren barnean

Kattina bere lur puxka eta tresnekin jin da. Eltzegile zeramista da. Bakoitzak gure lur zatia lantu ondoan, landare, lore eta objektu hatzak marraztu ditugu, eta koloreak ezarri. Kattinak bere ateleriako labean errearazi ditu. Mosaiko erraldoi bat eginen dugu guzien artean.

Kattina las mans dens la tèrra

Kattina qu'arribè dab lo son tarròc de tèrra e los sons apèrs. Quéi terralhèra ceramista.

Un còp tribalhat sengles tarròcs de terra, qu'i avem hèit emprentas de plantas, de flor, d'objèctes, puish pausat las colors. Kattina que'us hesó còser dens lo son talhèr. Qué'n heram ua mosaïca giganta.







Jean-Germain Peyroutet, Kattina Urruty, Marie-Michèle Etcheverry, Michel Lemardeley



Jean-Germain Peyroutet, Kattina Urruty



Roger Etcheberry

CHAPITRE 7

L'atelier de laminage sur bois de Malo

Nous avons rencontré Malo dans son atelier à Monein. Nous lui avons porté des œuvres qu'elle a pressé à chaud sur du bois. C'est la technique du laminage qu'elle a ramené du Québec. Nous pouvons ainsi conserver nos peintures, et les exposer sans risques.

Maloren zur gaineko laminatze ateleria

Malo bere Monein-eko atelerian kausitu dugu. Obra batzuk eraman dizkiogu eta bero-beroan tinkatu du zur gainean. Kebeketik ekarri laminatze teknika bat da. Gisa hortan gure margolanak kontserbatzen ahal ditugu eta arriskurik gabe erakutsi.

Lo talhèr de laminatge sus husta de Malo

Qu'encontrèm a Malo dens lo son talhèr a Monenh. Que'ú portèm òbras qui premó a la calor sus husta. Qu'éi la tecnica de laminatge qui s'a tornat deu Quebèc. Atau que podem conservar las pintruras e las muishar shens risques.





André Béroth, encre et stylo sur papier, laminage sur bois



Visite de l'atelier de Malo, André Bérot, Marie-Laure Samson, Geneviève Hess, Michel Lemardeley

CHAPITRE 8

Les arbres remarquables

Los arbos remarquables

Zuhaitz ohargarriak

Conscient de la beauté de notre environnement nous avons rencontré des arbres remarquables !

Gure ingurumenaren edertasunaz jakinean, zuhaitz ohargarriak aurkitu ditugu !

Conscient de la beutat deu noste environament qu'avem encontrat arbos remarquables !



Le chêne d'Orriule est multiséculaire, il ferait partie des trois plus vieux de France ! Il est près de chez nous.

Orriuleko Haitza mende askoduna, Frantziako hiru zaharrenetarik omen da ! Etxetik hurbil dugu.

Lo casso d'Aurriula qu'ei multiséculaire, que heré partida deus 3 mei ancians de França ! Qu'ei au ras de noste.



L'arbre à perruques de Salies au feuillage éclatant tout au long de l'année.

Ile faltsu zuhaitza, Saliesekoa, urte osoan hostoz dirdiran.

L'arbo a perruca de Salias au huelhar gresilhent tot lo long de l'annada.



Le ginkgo biloba appartient à la plus ancienne famille d'arbres, Il serait apparu il y a plus de 270 millions d'années, avant l'apparition des dinosaures!

Ginko biloba, zuhaitz familia zaharrenaren kide bat, duela 270 milio urte agertua, dinosauroen agerpena baino lehen !

Lo ginko biloba qu'ei de la mei anciana familia d'arbos. Que seré apareishut mei de 270 milions d'annadas a, abans l'aparicion deus dinosaures !



Le liquidambar au feuillage éblouissant en automne

Liquidambar, larrazkeneko hostaila liluragarriarekin

Lo liquidambre au huelhar esmiraglant a l'abòr.

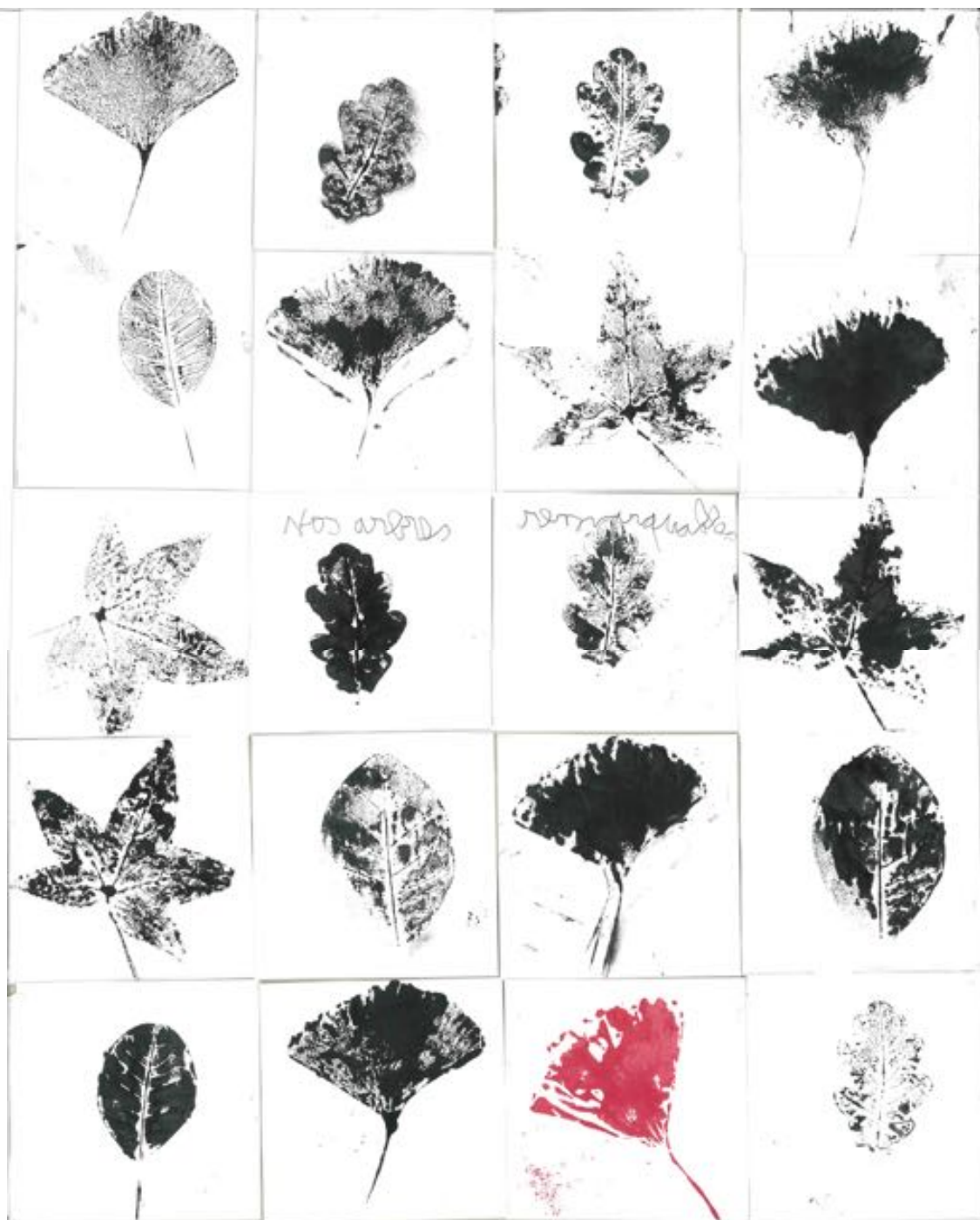
Le baobab de Sabou ou arbre à palabres a une croissance lente, on peut rencontrer des spécimens de plus de 1000ans. Gilbert nous a fabriqué une feuille en bronze !

Sabouko Baobab, edo kalaken zuhaitza, emeki handitzen da, 1.000 urtez goitiko espezimenak kausitzen ahal dira. Gilbert-ek brontzezko hosto bat egin digu !

Lo baobab de Sabou ou arbo a parlatòri, qu'à ua creishença lenta, que podem encontar especimens de mei de 1000ans. Gilbert que ns'à fabricat ua huelha en arram !



Gilbert Kaboré.
Feuille de Baobab,
sculpture bronze



Travail collectif, monotype sur papier



Le chêne d'Orriule

CHAPITRE 9

Notre arbre imaginaire

C'est ensemble que nous avons imaginé un arbre robuste avec tout en haut la feuille du chêne d'Orriule. Chacun d'entre nous a travaillé à partir de cette empreinte. Nous avons le plaisir d'inviter Paul (Lou Caminot, Pau) et Gilbert (Burkina Faso) à y participer !

Gure irudimenezko zuhaitza

*Denek batean asmatu dugu arbola azkar bat, puntta-punttan
Orriuleko haitzaren hosto bat pausatu diogu. Hatz hortatik abiatuz
lan egin du gutarik bakoitzak. Paul (Lou Caminot, Pau) eta Gilbert
(Burkina Faso) plazer handirekin gomitatzen ditugu parte hartzerat !*

Lo noste arbo imaginari

*Qu'ei amassa qui avem imaginat un arbo gualhard dab tot au bèc la
huelha deu casso d'Aurriula. Cadun qu'a tribalhat d'aquesta empren-
ta enlà. Qu'avem lo plaser d'invitar Paul (Lo Caminòt, Pau) e Gilbert
(Burkina Faso) a i participar !*



Geneviève Hess, encre sur papier



Jean-Germain Peyroutet, pastel huile sur papier



Michel Lemardeley, pastel sec sur papier



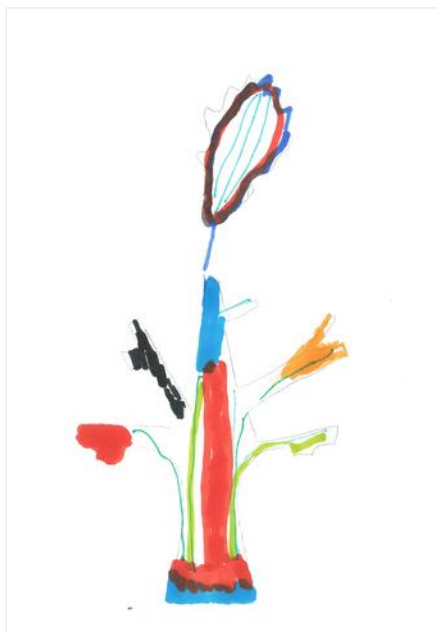
André Bérot, acrylique sur papier



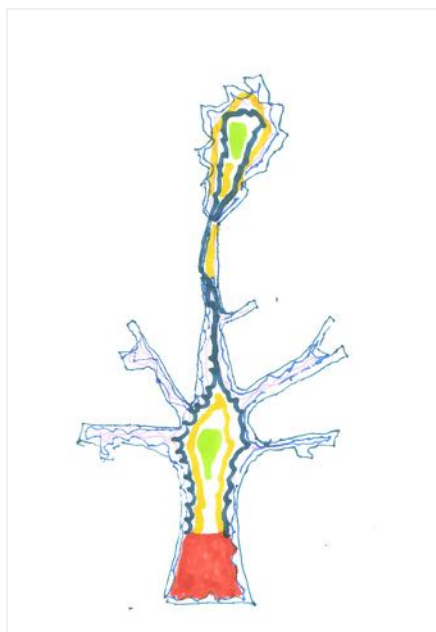
Olivier Farenc, pastel et feutre sur papier



Roger Etcheberry, monotype sur papier



Jean-Germain Peyrouet, encre sur papier



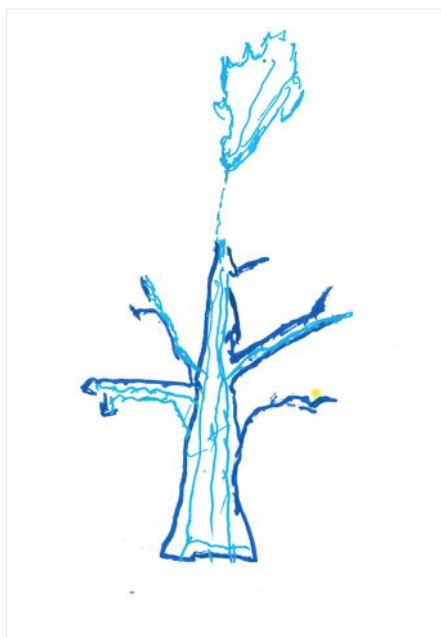
Olivier Pellet, feutre sur papier



Geneviève Hess, pastel sec sur papier



Jean-Germain Peyrouet, acrylique sur papier



Paul Dufourcq, feutre sur papier



Paul Dufourcq, aquarelle sur papier



Marie-Michèle, feutre sur papier



Geneviève Hess, pastel huile sur papier



Paul Dufourcq, pastel huile sur papier



Paul Dufourcq, pastel sec sur papier



Paul Dufourcq, posca sur carton doré



*Gilbert Kaboré,
sculpture bronze*

CHAPITRE 10

Travail croisé avec les artistes et intervenants.

Pour animer ces périodes de confinements et garder le lien avec les artistes et intervenants, nous avons commencé des dessins que chacun d'entre eux a eu la gentillesse de terminer.

Artista eta parte hartzaileekilako lan gurutzatua.

Konfinamendu garaien animatzeko eta artista eta animatzaileekin lotura atxikitzeko marrazkiak hasi ditugu eta hauek dituzte gogo onez bukatu.

Tribalh crotzat dab los artistes e interviennents

Per animar aqueras temporadas d'embarraments e guardar lo ligam dab los artistes e intervienents que comencèm dessenhhs qui cadun acabè dab amistosèr.

Nicolas Armendariz, sérigraphe
Aurélie Avossa Mazeris, maraichère
Philippe Cangrand, espadrilles Don Quichosse
Gonzalo Etxebarria, peintre
Pette Etxebarria, plasticien
Patxi Laskarai, photographe
Les petits traits / Mathieu Schmitt, Belem Julien, dessinateurs
Gilbert Kaboré, sculpteur
Kattina Urruty, potière céramiste

Nicolas Armendariz, serigrafia
Aurélie Avossa Mazeris, baratzezaina
Philippe Cangrand, Don Quichosse espartinak
Gonzalo Etxebarria, margolaria
Pette Etxebarria, arte plastiko edergilea
Patxi Laskarai, argazkilaria
« Les petits traits » / Mathieu Schmitt, Belem Julien, marrazkilariak
Gilbert Kaboré, zizelkaria
Kattina Urruty, eltzegile zeramista

Nicolas Armendariz, serigrafe
Aurélie Avossa Mazeris, legumaira
Philippe Cangrand, espartenhas Don Quichosse
Gonzalo Etxebarria, pintre
Pette Etxebarria, plastician
Patxi Laskarai, fotografe
Los petits trèits / Mathieu Schmitt, Belem Julien, dessinators
Gilbert Kaboré, escultor
Kattina Urruty, terralhèra ceramista



André Bérot & Les petits traits, collage et acrylique sur papier



André Bérot & Aurélie Avossa Mazeris, collage et jus de légumes sur papier



André Bérot & Nicolas Armendariz, collage et stylo sur papier



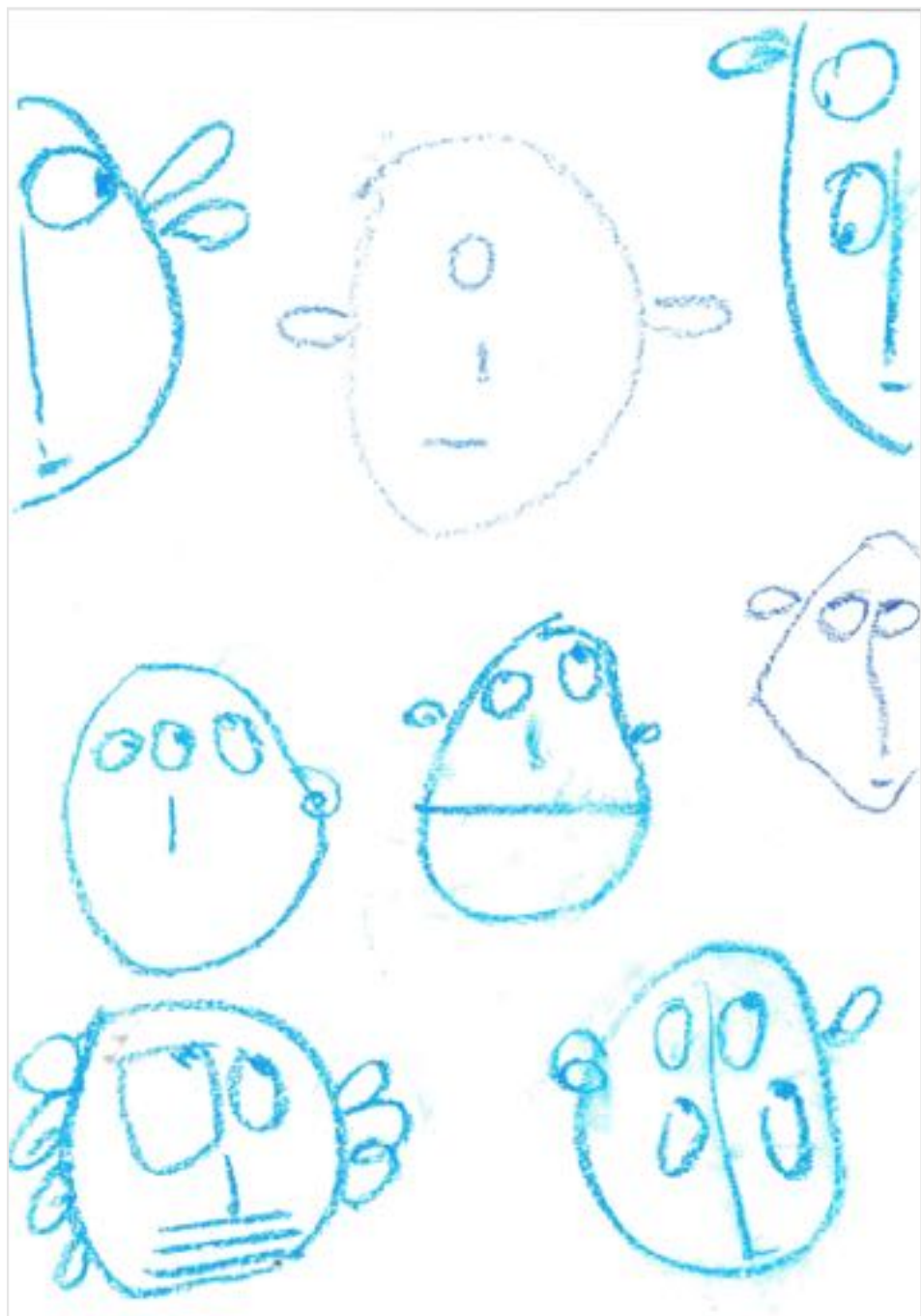
Marie-Michèle Etcheverry & Gonzalo Etxebarria, acrylique et stylo bille sur papier



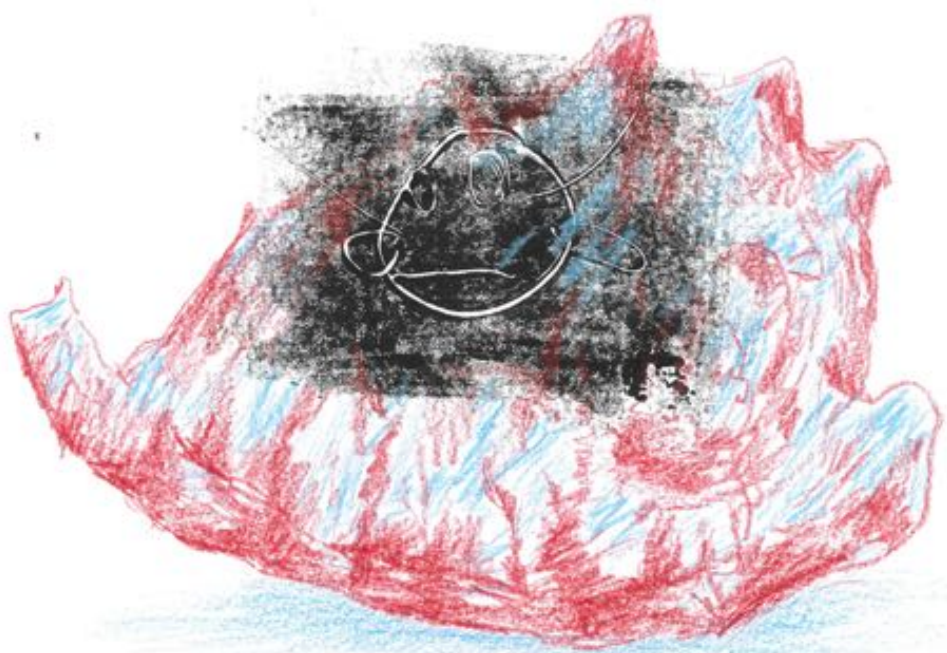
Marie-Michèle Etcheverry & Philippe Cangrand, acrylique sur papier



Marie-Michèle Etcheverry & Les petits traits, collage et feutre sur papier



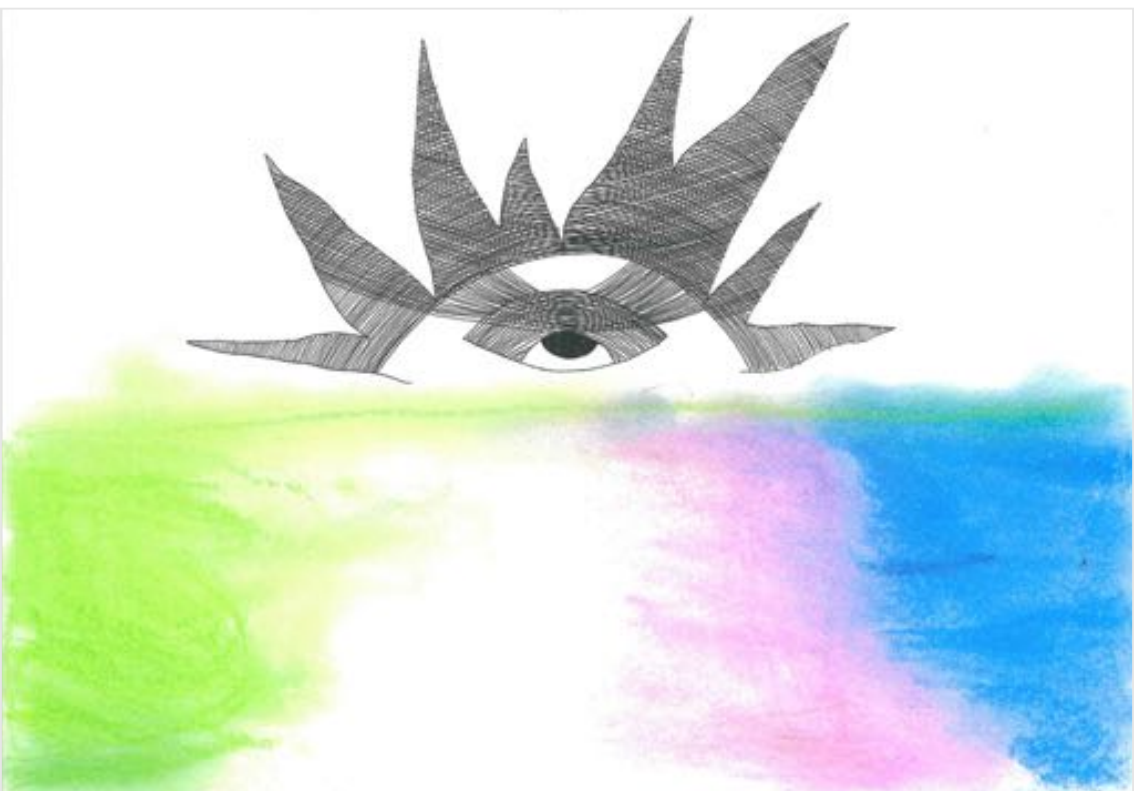
Jean-Germain Peyroutet & Patxi Laskarai, pastel sur papier



Jean-Germain Peyroutet & Pette Etxebarria, monotype et pastel sur papier



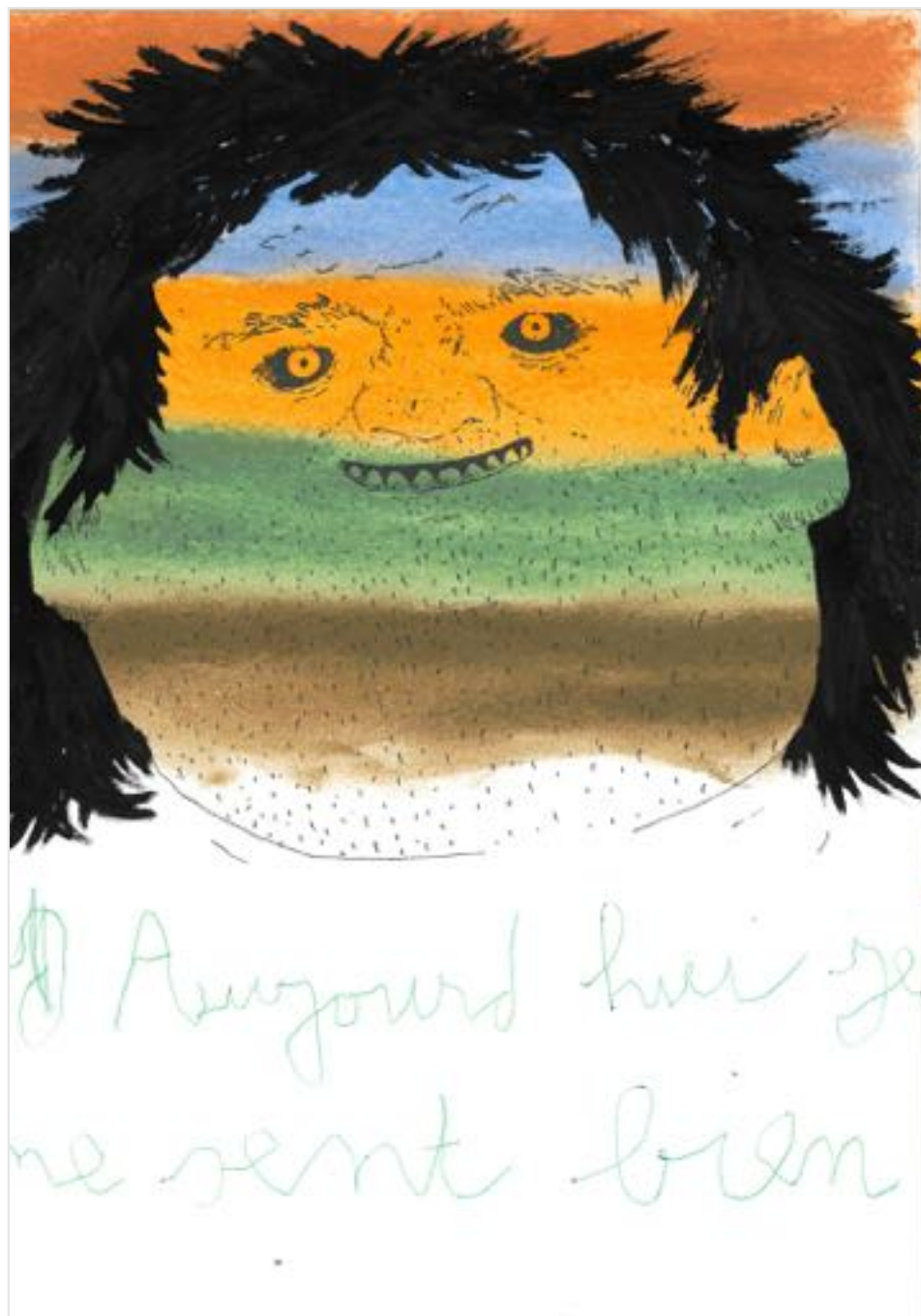
Jean-Germain Peyroutet & Gonzalo Etxebarria, posca et acrylique sur papier



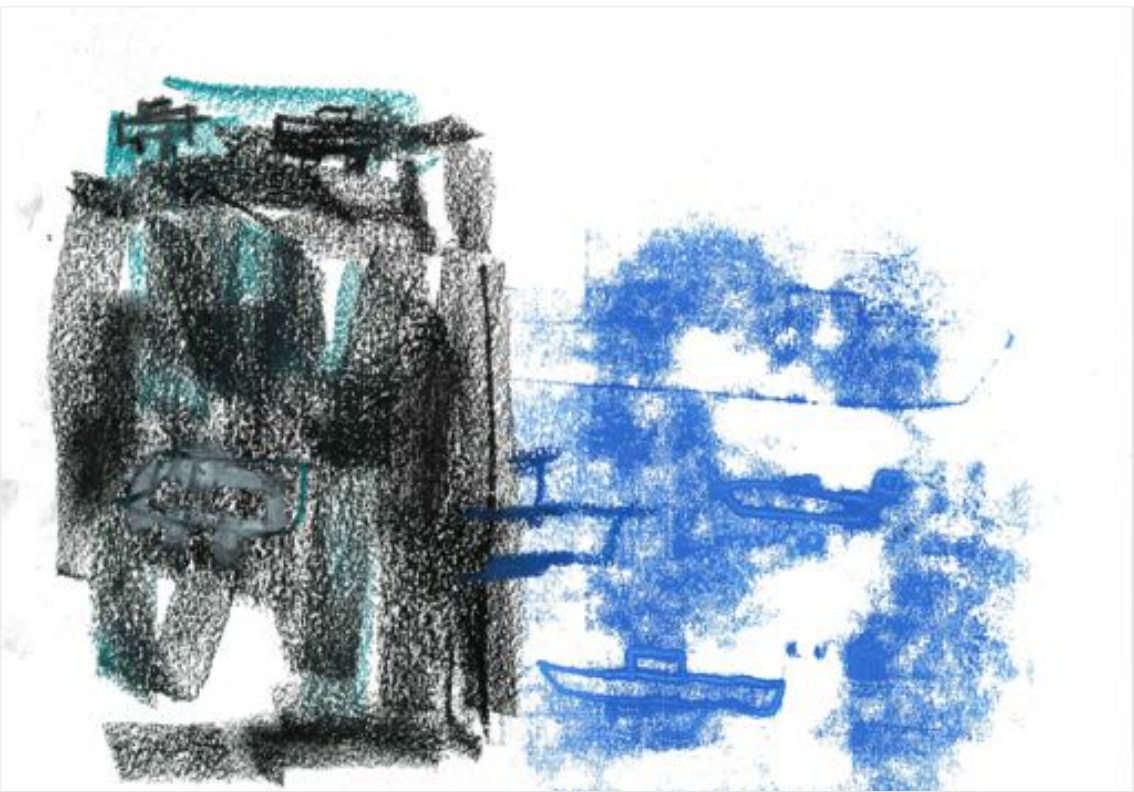
Roger Etcheberry & Nicolas Armendariz, pastel et feutre sur papier



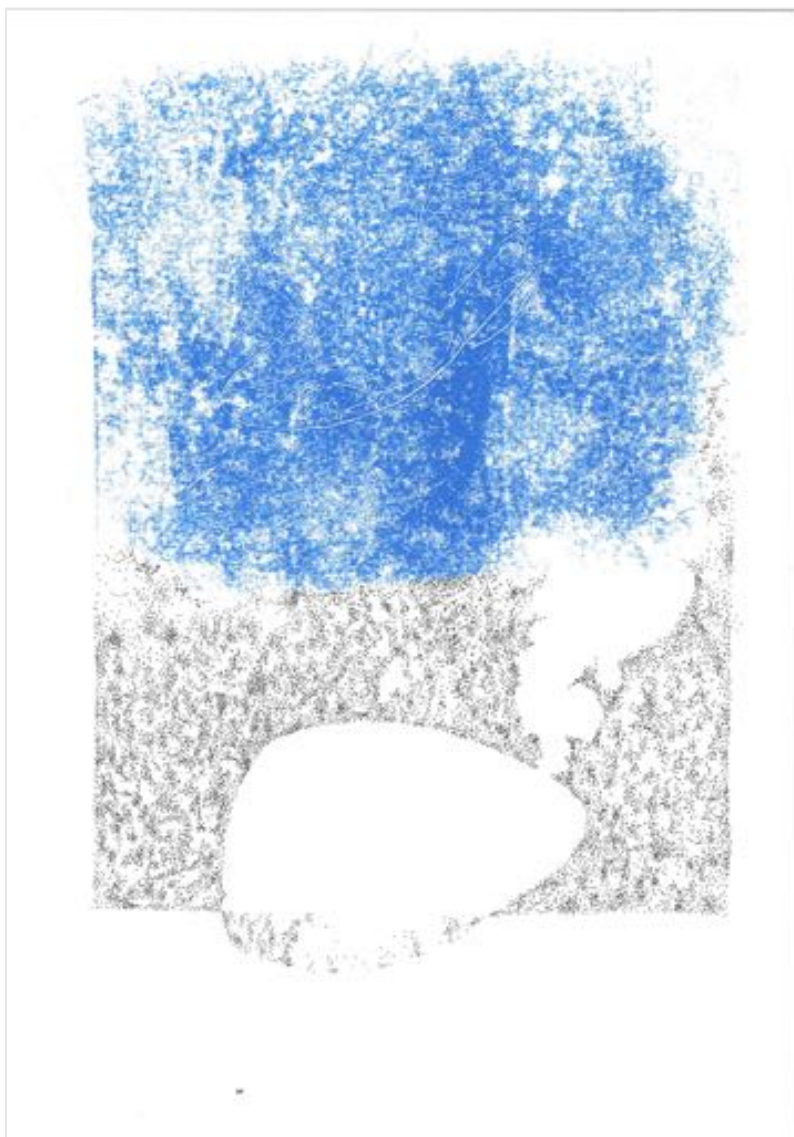
Roger Etcheberry & Les petits traits, pastel et gouache sur papier



Roger Etcheberry & Pette Etxebarria, pastel et encre sur papier



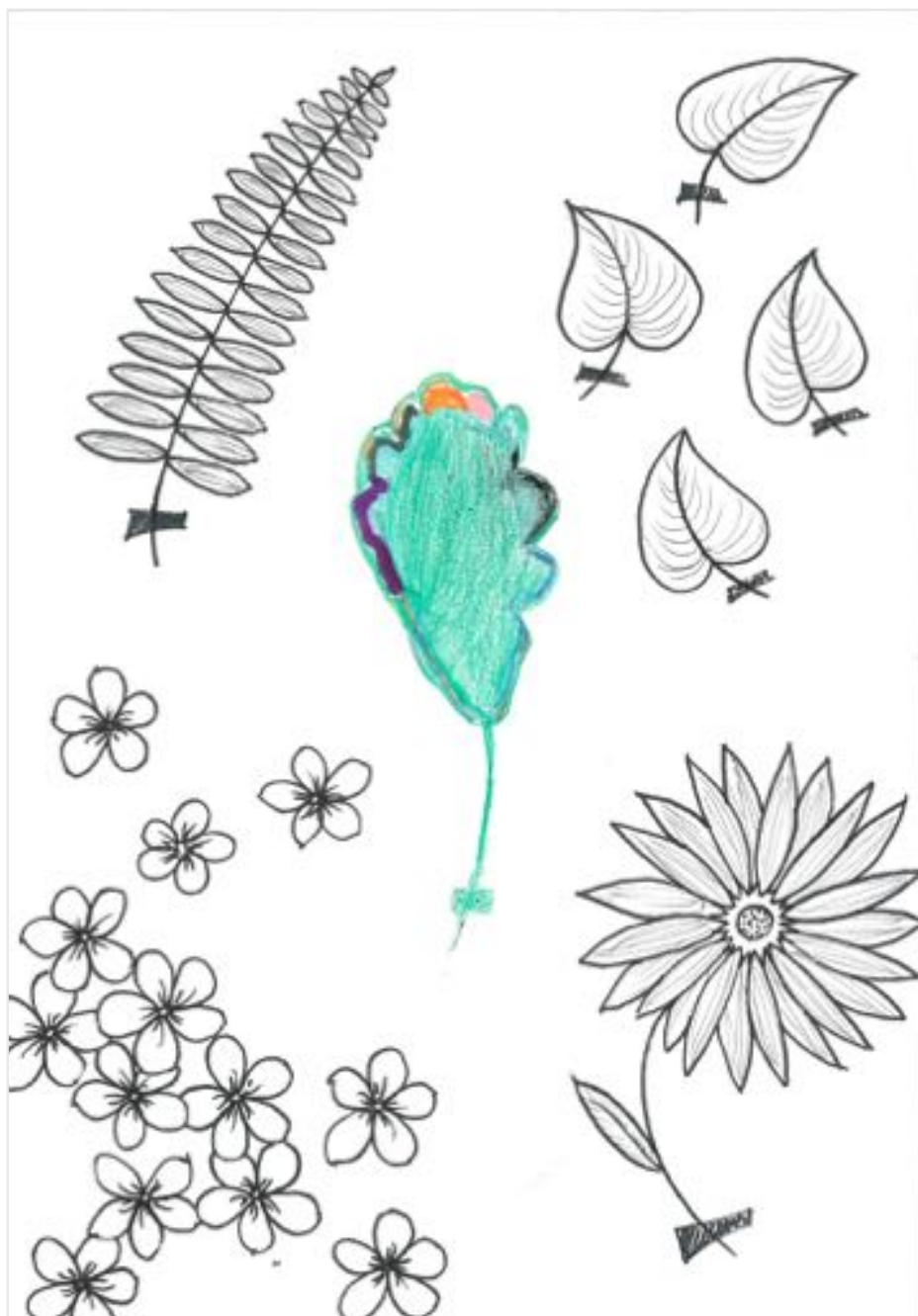
Olivier Farenc & Patxi Laskarai, monotype et pastel sur papier



Olivier Farenc & Nicolas Armendariz, monotype et feutre sur papier



Geneviève Hess & Kattina Urruty, pastel et feutre sur papier



Geneviève Hess & Kattina Urruty, pastel et feutre sur papier



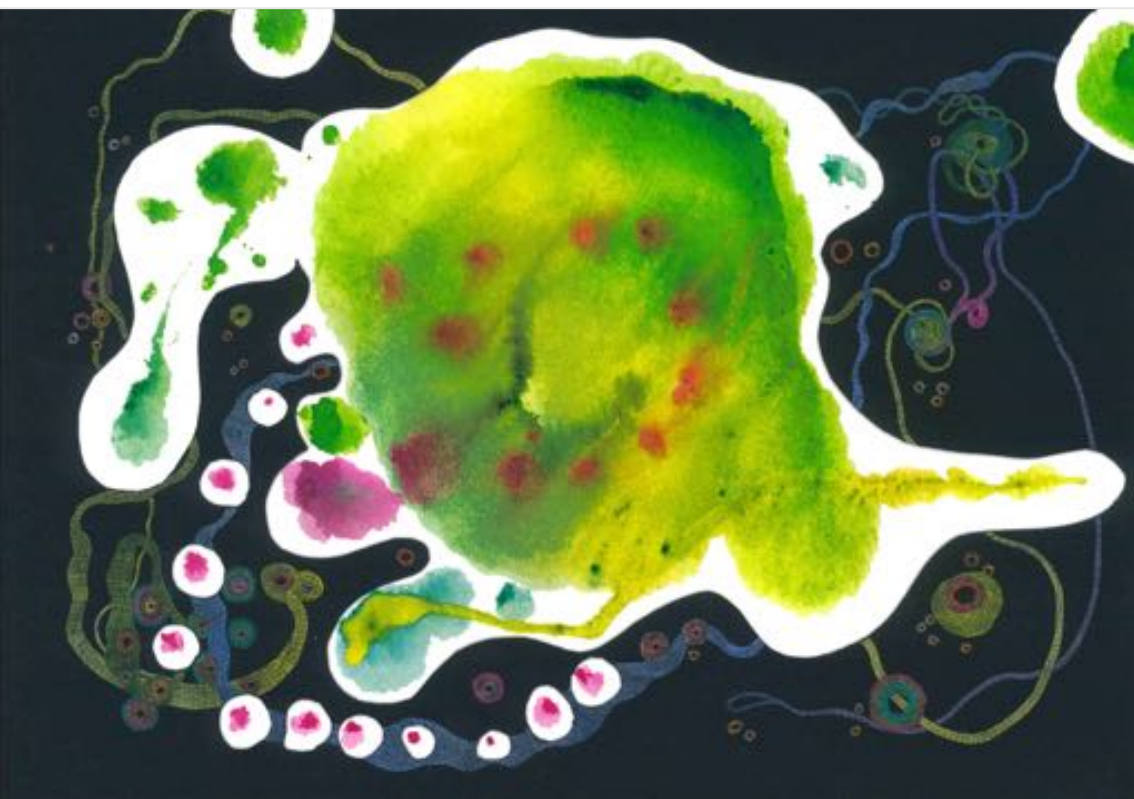
Geneviève Hess & Aurélie Avossa Mazeris, pastel et jus de légumes sur papier



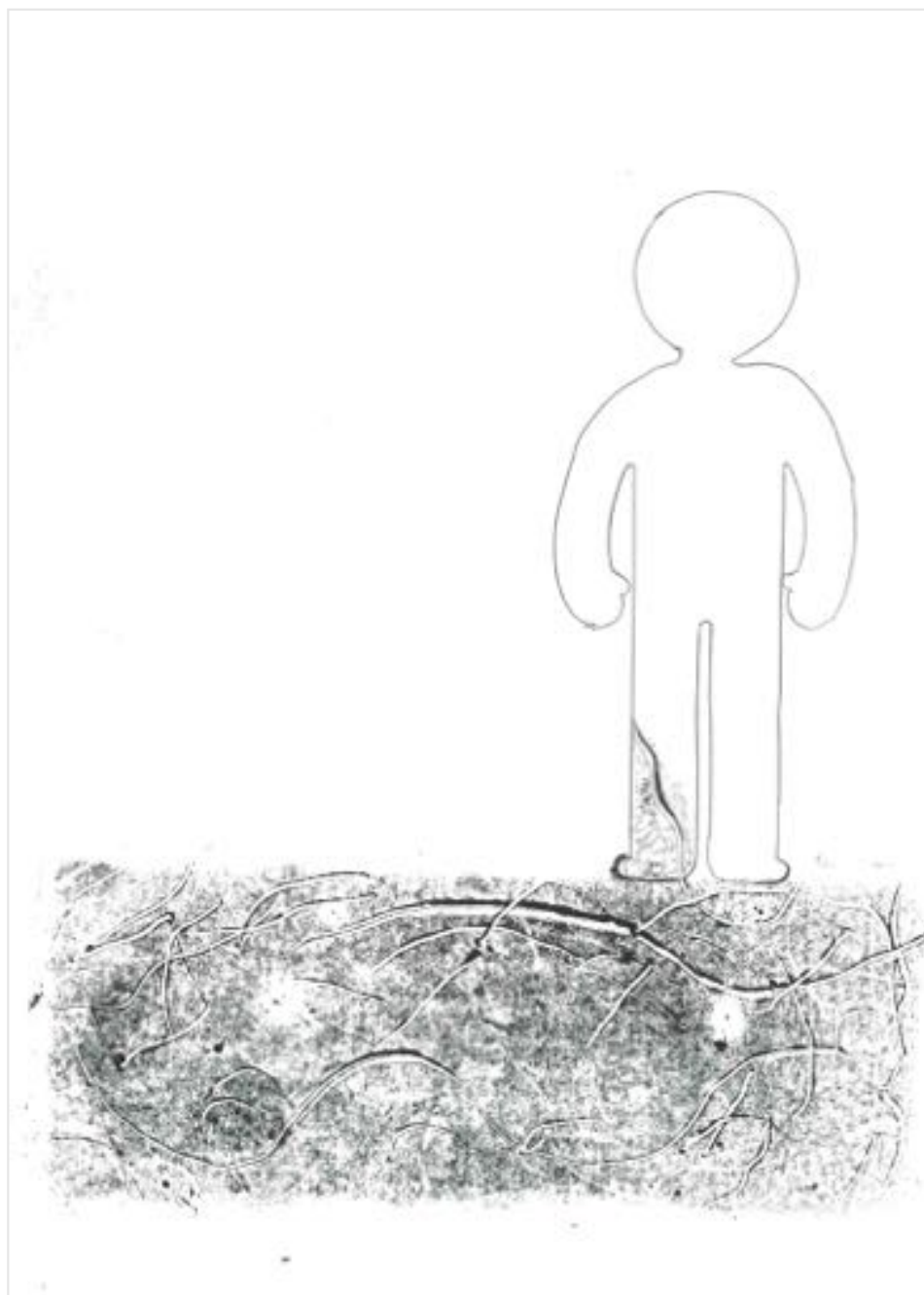
Michel Lemardeley & Philippe Cangrand, encre et feutre sur papier



Michel Lemardeley & Patxi Laskarai, encre sur papier



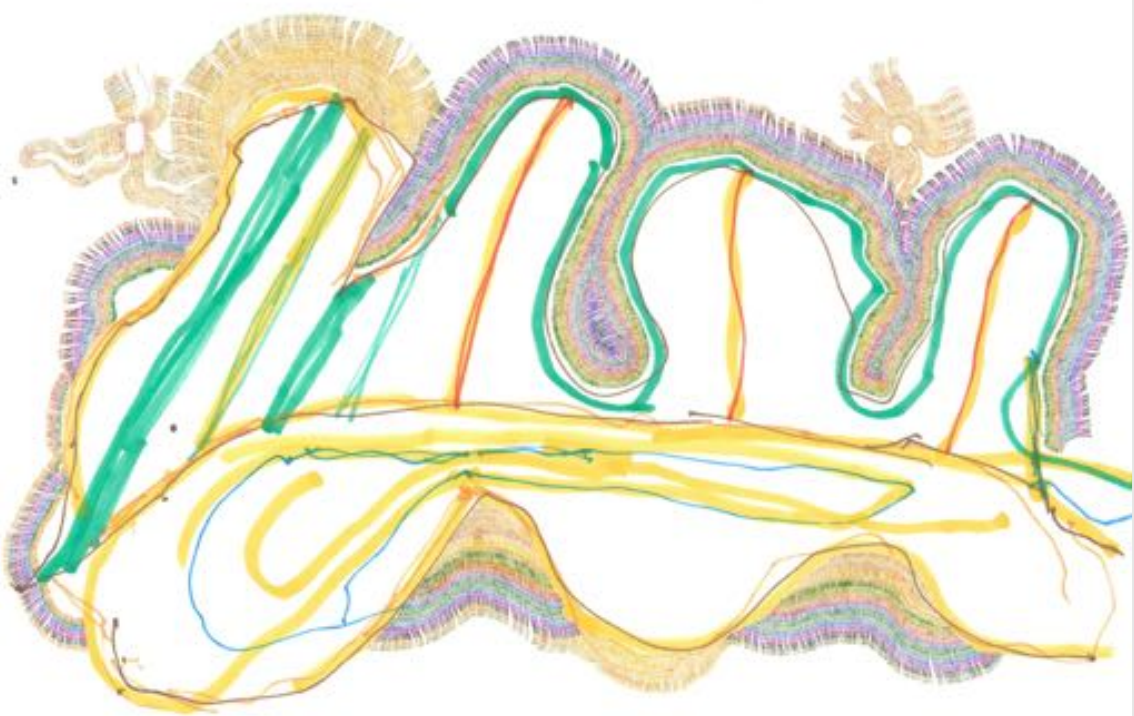
Michel Lemardeley & Les petits traits, encre et gouache sur papier



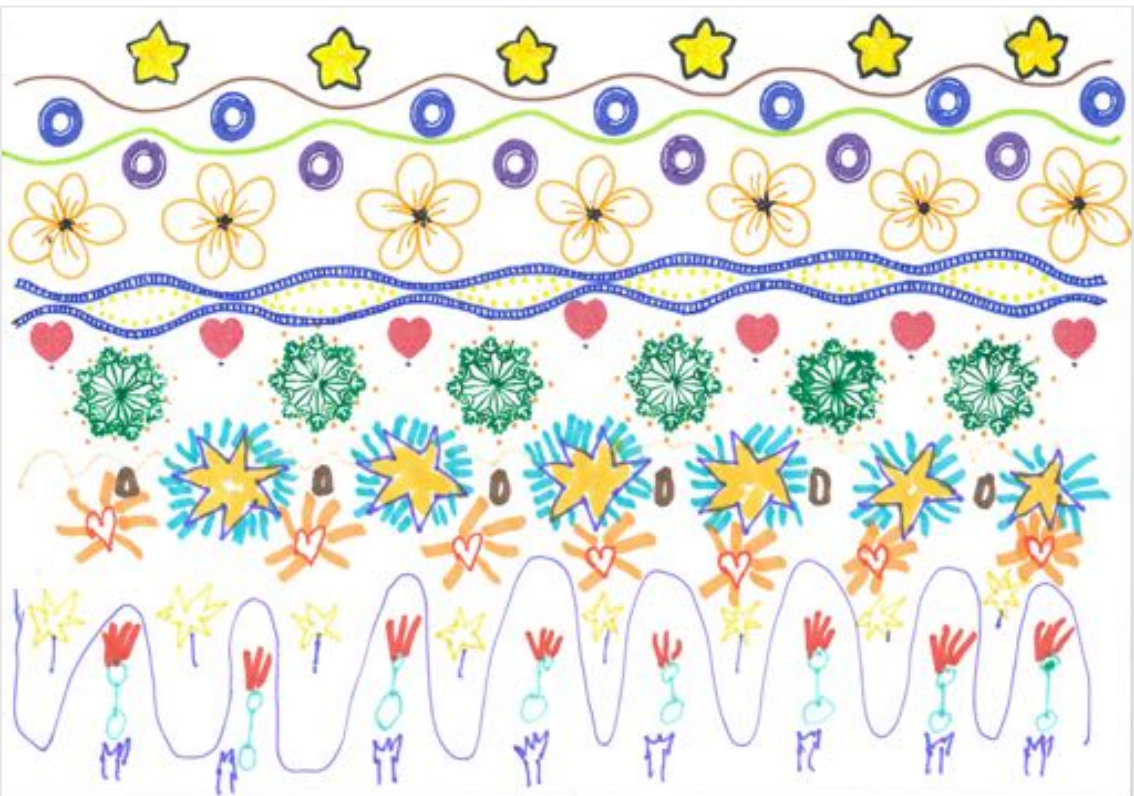
Pierrette Lagarde & Philippe Cangrand, monotype et stylo sur papier



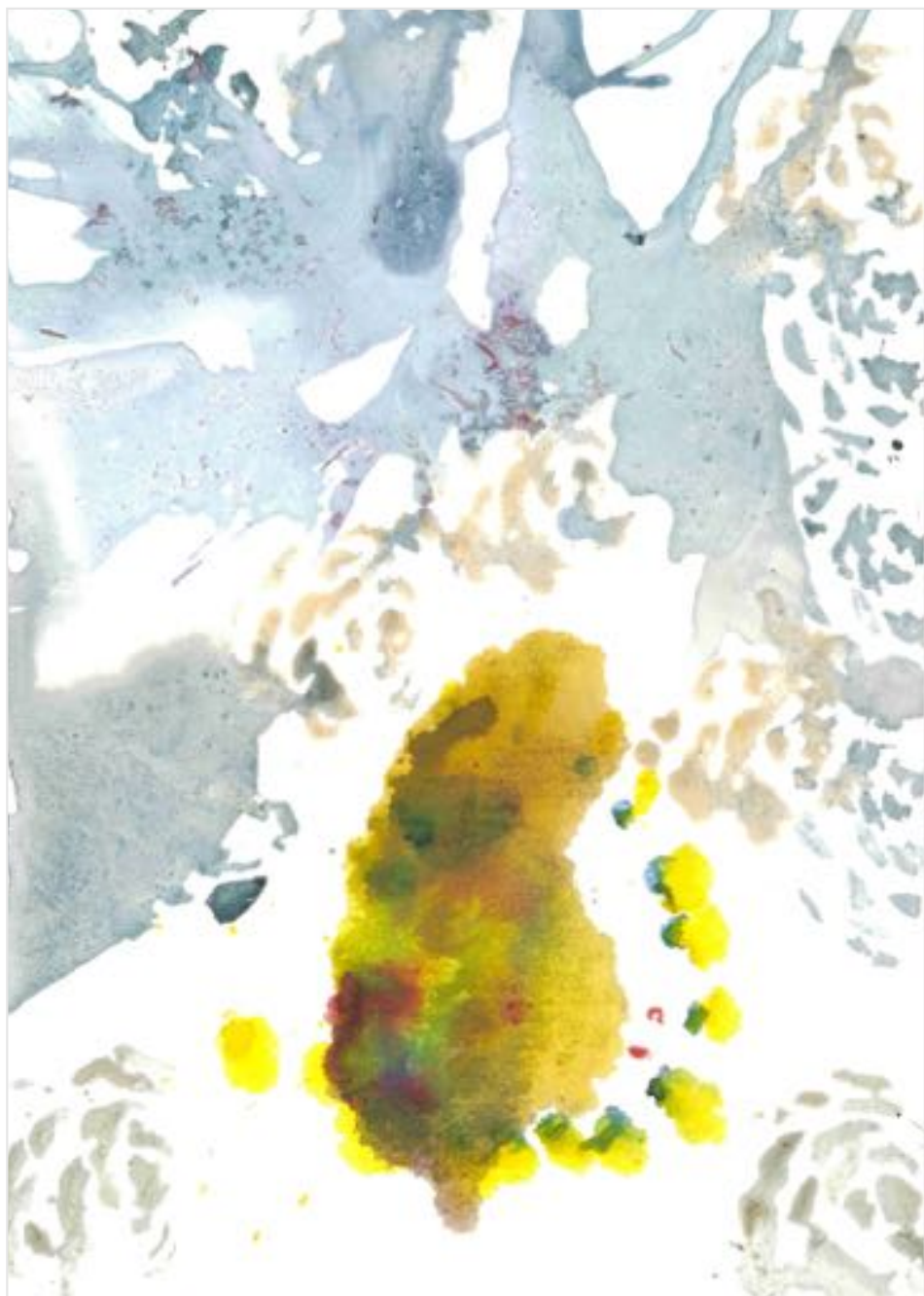
Pierrette Lagarde & Gonzalo Etxabarria, feutre et encre sur papier



Pierrette Lagarde & Les petits traits, feutre et gouache sur papier



Olivier Pellet & Kattina Urruty, encre et feutre sur papier



Olivier Pellet & Aurélie Avossa Mazeris, encre et jus de légumes sur papier



Olivier Pellet & Pette Etxebarria, monotype et pastel sec sur papier

Essentiel, les amis, la famille.....la nature

Essentiel L'Art qui nous permet de nous exprimer sur des événements qui nous dépassent, que nous ne comprenons pas toujours et nous aide à vivre ces moments difficiles.

Essentiel les projets d'échanges et de partage qui nous valorisent et nous donnent une place dans la communauté humaine.

L'Essentiel, c'est aussi la rencontre avec vous. Ce sont les liens que nous créons, cultivons. Ces liens qui perdurent et nous portent, ces échanges et ces moments partagés qui nourrissent notre quotidien.

Beharrezkoena, adiskideak, familia.... natura

Beharrezkoena, Artea, gainditzen eta beti ulertzen ez ditugun gertakarien adierazteko baliagarria, eta garai zail hauen bizitzan laguntzen gaituena.

Beharrezkoena, harreman eta partekatze proiektuak, gure balioa agerian emaiten dutenak eta jendartean tokia segurtatzen digutenak.

Beharrezkoena, zuekilako topaketa da ere. Sortzen eta barnatzen ditugun loturak dira. Irauten duetenak eta ekartzen gaituztenak, gure egunerokoa hazten duten harreman eta momentu partekatu horiek.

Essenciau, los amics, la familia.....la natura

Essenciau l'Art que'ns permet de ns'exprimir suus eveniments qui'ns despassan, qui ne comprenem pas tostemps e que ns'aida a viver aqueths maishants moments.

Essenciau los projectes d'escambis e de partatge que'ns valorizan e que'ns balhan ua plaça dens la comunautat umana.

L'Essenciau, qu'ei tanben l'encontre dab vos. Que son los ligams qui cream, cultivam. Aqueths ligams qui perduran e qui'ns pòrtan, aqueths escambís, aqueths moments partatjats qui neureishen la nosta vita vitanta.

La Petite Escalère a fermé ses portes, les œuvres d'art sont dispersées à travers le monde. Quelle chance d'avoir pu découvrir ce merveilleux jardin.

« La Petite Escalère »-ek bere atea hetsi ditu, obrak munduan gaindi barreiatuak dira. Zer xantza baratze miresgarri horren ezagutza eginik.

La Petite Escalère qu'à clavat las pòrtas, las òbras d'arts que son esbarrejadas capvath lo monde. Quina escadença d'aver podut descobrir aqueth casau esmiraglant.

René, Mirentxu et Monique continuent à nous inspirer.

René, Mirentxu eta Monique-k inspiratzen gaituzte beti.

René, Mirentxu e Monique que contunhan a ns'inspirar



Michel Lemardeley, Rémi Pucheu, Monique Peytral, René Mongil



Roger Etcheberry et Mirentxu Barbaste



Séance photo pour le livre, Bruno Desemery, Genevève Hess et Olivier Pellet



Groupe de l'atelier d'expression artistique. Devant : Geneviève Hess, Jean-Germain Peyrouet, Michel Lemardelay, Pierrette Lagarde, Marie-Michèle Etcheverry. Derrière : Brigitte Caroff, André Bérot, Roger Etcheberry, Olivier Pellet.



Le petit dernier, Olivier Farenc

Remerciements

À la mairie de Saint Palais de nous accueillir à Espace chemins Bideak, à Joelle.
À Gonzalo pour ses conseils et la mise en place des expositions.
Aux artistes qui ont comme toujours accepté de nous suivre dans ce projet.
Aux amis de Sabou et à Brigitte, à Steph pour la cire.
À Marie, aidée par Bruno et Georges pour les photos, vidéos et livret.
À Nelly traduction Basque.
À Carole, Miquèu et Matiu traduction Béarnais.
À tous ceux qui ont participé à la réalisation de ce projet.

À vous qui nous suivez et nous encouragez, merci, merci...

Eskertzen ditugu

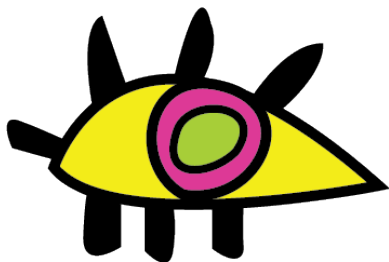
*Donapaleuko Herriko Etxea, « Espace Chemins Bideak » tokian harrera eginik,
Joelle.
Gonzalo bere kontseiluentzat eta erakusketa muntaturik.
Artistak, usaian bezala proiektu hontan parte hartzea onarturik.
Sabou-ko lagunak eta Brigitte, Steph ezkoarentzat.
Marie, Bruno eta Georges, komunikazioan aditua.
Nelly, euskarazko itzulpenarentzat.
Carole, Biarnes itzulpenarentzat.
Proiektu honen obratzen parte hartu duten guzieri.

Eta zuek guziak, segitzen eta sustatzen gaituzuenak, mila milesker...*

Mercejaments :

*A la mairetat de Sent Palais de ns'arcuélher a Espaci camins Bideak, a Joelle.
A Gonzalo peus conselhs e la mesa en plaça de las mustras.
Aus artistes qui an com tostemps acceptat dehs seguir dens aqueth projècte.
Aus amics de Sabou e a Brigitte, a Steph per la cera.
A Marie, Bruno e Georges expèrts en comunicacion.
A Nelly arrevirada Basca.
A Caròla, Miquèu e Matiu arrevirada Biarnesa.
A tots los qui an participat a aqueth projet.

A vos quíns seguitz e qui ns'encoratjatz, mercés, mercés...*



ATELIER D'EXPRESSION ARTISTIQUE FDV ESPIUTE

Complexe d'Espaute
Foyer de vie
64390 ESPIUTE

Tél. 05 59 38 97 78 / Fax : 05 59 38 92 22
espiute.fv@adapei64.fr

Adapei des Pyrénées-Atlantiques
105 avenue des Lilas
CS 80123
64001 PAU Cedex

www.adapei64.fr